

Matthias Clau- dius,	Matthias Clau- dius,	Matthias Clau- dius,	Matthias Claudius,	Matthias Claudius,
Vespera kanto	Vespera kanto	Vespera kanto	Vespera kanto	Abendlied
<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Gui- do Holz</i>	<i>tradukita de Joachim Gießner</i>	<i>tradukita de Otto Bonte</i>	
1. La luno nun leviĝis, La steloj eklu- miĝis, Subiĝis jam la sun'. Silentas la arba- ro Kaj super la kamparo Nebulo blanka kuŝas nun.	1. La luno nun ekhelas, Steletoj oraj be- las En la ĉiela klar'; L'arbaro nigra revas, Kaj el herbejo le- vas Mirige sin nebu- la mar'.	1. La luno jam leviĝis, steletoj ekhe- liĝis, ravante homojn nin. Silentas la arba- ro kaj super la kamparo nebulo pala le- vas sin.	1. La luno jam leviĝis, Steletoj ekhe- liĝis, Ravante homo- jn nin; Silentas la ar- baro Kaj super la kamparo Nebulo pala le- vas sin.	1. Der Mond ist aufge- gangen, Die goldnen Sternlein prangen Am Himmel hell und klar; Der Wald steht schwarz und schweiget, Und aus den Wiesen steiget Der weisse Nebel wun- derbar.
2. La mondo ŝajnas kiel Hejmeca ĉambro, tiel Trankvila estas ĝi. Dormante ĉiun penon, Aflikton kaj ĉagrenon Dum nokta hor' forgesu vi. ³	2. Silenta estas mondo Kaj en krepuska rondo Hejmecas kun favor'! Similas kalman ĉelon, En kiu vi kverelon De l'tago dorme pelu for.	2. Neniu vento blovas, la mond' ne plu sin movas sub paca, klara lun'. Nun petu nok- tan benon, de l'tago la ĉagrenon dormantaj vi forgesu nun.	2. Ho, mondo la kvieta, Kaj kiel ŝajnas eta Krepuska en kovril'; Por ke vi en ĉambreto Samkiel infane- to Senzorge dor- mu en lulil'.	Wie ist die Welt so stille Und in der Dämmerung Hülle So traulich und so hold! Als eine stille Kam- mer, Wo ihr des Tages Jam- mer Verschlafen und ver- gessen sollt.
...

³ alia versio:

2.) Aĥ, kiel trankvileca
La mondo kaj hejmeca
Vespere estas ĝi!
En tiu kalma paco
Ekdormu vi pro laco,
Forgesu la aflikton vi!

6.) Finfine vi nin prenu	6. Vi gracu, sen ĉagreni	6.	6.	5. Wollst endlich son- der Grämen
El tiu mond', ĉagrenu	El mondo nin forpreni	.....	.....	Aus dieser Welt uns nehmen
Ni ne pro tio ĉi! Kaj kiam vi nin prenos,	Al fin' per milda mort'!	.....	.....	Durch einen sanften Tod!
Ho faru, ke ni venos	Kaj post for- pren' fidele	.....	.....	Und, wenn du uns ge- nommen,
En vian regnon, kara Di'!	Hejmigu nin ĉiele,	.....	.....	Laß uns in Himmel kommen,
	Sinjoro, Dio, nia fort'!	.....	.....	Du unser Herr und un- ser Gott!
7.) Gefratoj, en- litiĝu,	7. Kuŝiĝu do kun pio	7. Ĉe l'fino de la tago	7. Ekkuŝu nun, gefratoj,	6. So legt euch denn, ihr Brüder,
Trankvile en- dormiĝu!	Vi en la nom' de Dio,	kuŝigu vin sen plago,	De bona Di' ŝirmataj	In Gottes Namen nie- der;
Noktiĝas ĉie ĉi; Vin gardos nia Dio.	Jam fridas nokta vent'.	silentas la anim'.	Kun tuta la ho- mar'.	Kalt ist der Abend- hauch.
Li regas super ĉio.	Per punoj, Di', ne ĝenu,	Ne punu nian faron,	Kar-Dio ne nin punu,	Verschon uns, Gott! mit Strafen,
Ĝis morgaŭ nun ripozu vi!	Per dolĉa dorm' nin benu,	sed nin kaj la najbaron	Trankvilan dormon	Und laß uns ruhig schlafen!
	Najbaron ankaŭ en turment'.	dormigu, Dio, nun sem tim'.	donu Kaj al malsana la najbar'!	Und unsern kranken Nachbar auch!
...

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1989-09-10.

MR-013-2 / Arg-394-777 (2007-03-26 13:19:45)

Tiu ĉi traduko estas unue publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", numero 6/1984, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", paĝo 15. Enigis ka tekston de la traduko la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen. Mi, Manfred Retzlaff, ŝanĝis en 2007-03-26 nur la duan strofon, kompare al la teksto aperinta en "Esperanto aktuell 6/1984".

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de GUIDO HOLZ (*1920 - †1989).

Arg-394-778 (2007-03-26 12:53:22)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 14 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Guido Holz la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen.

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).

Arg-394-782 (2007-03-28 09:55:34)

Mi, Manfred Retzlaff, detajpis tiun tradukon de Joachim Gießner el folio kun letero, kiun skribis al mi en 1987-11-24 s-ro Joachim Gießner. Li skribis en tiu letero, ke la fakto, ke la unua strofo estas tute la sama kiel en tiu de Otto Bonte, estas hazardo kaj ke li ne sciis antaŭe la tradukon de Otto Bonte.

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de Otto Bonte.

Arg-394-779 (2007-03-26 22:31:58)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 15 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Otto Bonte d-ro Dirk Willkommen, la tiama redaktisto de "Esperanto aktuell", .

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21).

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Johann Abraham Peter Schulz (31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz. Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html>. Tie estas aŭdebla la melodio. La muziknotoj troviĝas en <http://www.liederprojekt.org/lieid27783.html>.